

Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo głupi wypowiada głupstwo, a jego serce czyni nieprawość, by dopuszczać się bluźnierstwa i odzywać się do JAHWE niepoprawnie, by uczynić pustym żołądek* głodnego i odmawiać napoju spragnionemu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo człowiek głupi powtarza swe głupstwa, a jego serce czyni to, co nieprawe, dopuszcza się przy tym bluźnierstwa, odzywa się do JAHWE niepoprawnie, odmawia głodnym posiłku, a spragnionym wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nieszlachetny bowiem mówi nikczemnie i jego serce obmyśla nieprawość, aby postępował obłudnie i mówił przeciwko JAHWE przewrotnie, by wyniszczył duszę głodnego i spragnionego pozbawił napoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto, że nieszlachetny o nieszlachetności mówi, a serce jego zmyśla nieprawość, aby wykonał obłudność, a mówił przeciwko Panu zdrożnie; aby wyniszczył duszę łaknącego, a napój pragnącego odjął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo głupi głupie rzeczy mówić będzie, a serce jego czynić będzie nieprawość, aby wykonał obłudność a mówił do JAHWE zdradliwie i wyniszczył duszę łaknącego, a odjął napój pragnącemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo głupi wygłasza niedorzeczności i jego serce obmyśla nieprawość, żeby się dopuszczać bezbożności i mówić przewrotnie o Panu, żeby żołądek głodnego pozostawić pustym i spragnionego pozbawić napoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo głupi mówi głupie rzeczy, a jego serce knuje złość, popełnia niegodziwość i mówi przewrotnie o Panu, dopuszcza, że głodny cierpi niedostatek, a pragnącemu odmawia napoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupiec bowiem mówi głupstwa, a jego serce knuje złe zamysły, aby postępować przewrotnie i mówić fałszywie o JAHWE, by żołądek głodnego pozostał nadal pusty, a spragnionemu brakowało wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo głupiec mówi głupstwa, a jego serce knuje niegodziwość. Dopuszcza się zła, mówi przewrotnie o JAHWE. Głodnego pozbawia pokarmu, a spragnionemu odmawia napoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem szaleniec głosi szaleństwa, a jego serce knuje niegodziwość, by występki popełnić [przeciw Najwyższemu] i słowa przewrotne mówić przeciw Jahwe, by duszę zgłodniałą pozbawić pokarmu, a spragnionemu odmawiać napoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо безумний говоритиме безумне, і його серце знатиме безумне, щоб завершити беззаконня, і говорити обману до Господа, щоб розсіяти голодні душі і спрагнені душі зробити порожніми.

¹⁾ pustym żołądek, לְהַרִיק נֶפֶשׁ , tj. pustą duszę.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nikczemnik mówi nikczemność, a jego serce knuje nieprawość, aby spełnił obłudę oraz mówił zdrożności wobec WIEKUISTEGO; by wycieńczał duszę łaknącego, a spragnionego pozbawiał napoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż nierozumny będzie mówił po prostu to, co nierozumne, a jego serce będzie się zajmowało tym, co szkodliwe, by działać na rzecz odstępstwa i mówić przeciw JAHWE to, co przewrotne, by duszę głodnego odprawić z niczym, a nawet spragnionego odprawia on bez picia.